



КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

Вторая сессия

Дакар, 30 ноября - 11 декабря 1998 года

Пункт 6 b) ii) предварительной повестки дня

НАЗНАЧЕНИЕ ПОСТОЯННОГО СЕКРЕТАРИАТА И МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ
ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

СОГЛАШЕНИЕ О ШТАБ-КВАРТИРЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНИИ

Записка секретариата

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	3

Приложение

Соглашение между секретариатом Конвенции, правительством Германии и Организацией Объединенных Наций	4
Письмо правительства Германии секретариату Конвенции	13
Письмо секретариата Конвенции правительству Германии	15
Письмо правительства Германии Организации Объединенных Наций	17

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
Письмо Организации Объединенных Наций правительству Германии	19
Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Германией о штаб-квартире Программы Добровольцев Организации Объединенных Наций	20
Письмо правительства Германии Программе развития Организации Объединенных Наций	36
Письмо Программы развития Организации Объединенных Наций правительству Германии	40

ВВЕДЕНИЕ

Как предполагалось в документе ICCD/COP(2)/8, соглашение о штаб-квартире, включающее все документы, содержащиеся в приложении к настоящему документу, было подписано 18 августа 1998 года секретариатом Конвенции, правительством Германии и Организацией Объединенных Наций и теперь представляется на утверждение Конференции Сторон в соответствии с решением 5/COP.1.

Приложение

Соглашение

между

секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций
по борьбе с опустыниванием,

правительством Федеративной Республики Германии

и

Организацией Объединенных Наций

о штаб-квартире
Постоянного секретариата Конвенции

Организация Объединенных Наций, правительство Федеративной Республики Германии и секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке (КБООН),

учитывая, что первая сессия Конференции Сторон КБООН (КС/КБО) в своем решении 5/COP.1 от 10 октября 1997 года постановила принять предложение правительства Федеративной Республики Германии о размещении в этой стране секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (секретариат КБО);

учитывая, что в своем предложении правительство Федеративной Республики Германии согласилось применять к секретариатам Рамочной конвенции об изменении климата и Конвенции по борьбе с опустыниванием порядок и условия, аналогичные тем, которые предусмотрены в Соглашении о штаб-квартире ДООН;

учитывая, что КС/КБО в пунктах 3 и 4 решения 3/COP.1 от 10 октября 1997 года далее постановила принять предложение Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об организационной связи между секретариатом КБО и Организацией Объединенных Наций;

учитывая, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 52/198 от 18 декабря 1997 года одобрила организационную связь между секретариатом КБО и Организацией Объединенных Наций, предусмотренную КС/КБО в ее решении 3/COP.1;

учитывая, что в пункте 3 статьи 4 Соглашения о штаб-квартире ДООН предусмотрено, что оно "также может применяться *mutatis mutandis* к другим межправительственным субъектам, имеющим организационную связь с Организацией Объединенных Наций, на основании соглашения между такими субъектами, правительством страны и Организацией Объединенных Наций";

учитывая, что пункт 2 статьи 4 Соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством Федеративной Республики Германии о предоставлении и использовании помещений Организации Объединенных Наций в Бонне, заключенного 13 февраля 1996 года, в частности, предусматривает, что "Организация Объединенных Наций выделяет в помещениях необходимые площади секретариату Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, ... а также при наличии площадей - другим межправительственным субъектам, имеющим организационную связь с Организацией Объединенных Наций";

учитывая, что Организация Объединенных Наций признает, что предложение правительства Федеративной Республики Германии о предоставлении секретариату КБО, в частности, помещений в Бонне на безвозмездной и постоянной основе было принято КС/КБО;

учитывая, что секретариат КБО и правительство Федеративной Республики Германии намерены принять надлежащие меры, конкретизирующие отдельные элементы, предусмотренные в предложении последнего о размещении секретариата КБО;

учитывая, что в предложении правительства Федеративной Республики Германии, содержащемся в документах А/АС.241/54/Add.2 и А/АС.241/63, в частности, выражается заинтересованность правительства Федеративной Республики Германии в заключении соглашения о размещении секретариата КБО, которое обеспечило бы предоставление в Федеративной Республике Германии всей необходимой инфраструктуры, позволяющей секретариату КБО выполнять свои функции;

учитывая, что КС/КБО в решении 5/COP.1, принятом на ее первой сессии в Риме (Италия), "призывает Исполнительного секретаря в срочном порядке провести с правительством Федеративной Республики Германии в соответствии с его предложением надлежащие переговоры о заключении соглашения о штаб-квартире на таких условиях, которые уместны и необходимы, в консультации с Генеральным секретарем, и представить это соглашение Конференции Сторон для принятия на одной из ее последующих сессий";

учитывая, что в этом же решении КС/КБО также подчеркивает, что для обеспечения Постоянному секретариату возможности эффективно выполнять свои функции, предусмотренные КБОООН, такое соглашение должно, в частности, отражать следующее:

а) секретариат КБО должен обладать в принимающей стране такой правоспособностью, которая необходима для эффективного выполнения им своих функций, предусмотренных КБОООН, в частности иметь возможность заключать контракты, приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею и возбуждать судебное разбирательство;

б) секретариат КБО должен пользоваться на территории принимающей страны такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы ему для эффективного выполнения своих функций в соответствии с КБО ООН;

с) представители Сторон КБО ООН и государств, имеющих статус наблюдателей (и региональных организаций экономической интеграции), а также должностные лица секретариата КБО должны также пользоваться такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы им для независимого осуществления своих функций в соответствии с КБО ООН;

учитывая, что функции секретариата, изложенные в статье 23 КБО ООН, выполняются на временной основе секретариатом (в пункте е) статьи 1 настоящего соглашения - "временный секретариат"), учрежденным Генеральной Ассамблеей в ее

резолюции 47/188 от 22 декабря 1992 года и сохраненным в соответствии с решением 4/COP.1 от 10 октября 1997 года и резолюцией 52/198 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 18 декабря 1997 года;

стремясь к заключению соглашения, регулирующего вопросы, возникающие в связи с применением *mutatis mutandis* Соглашения о штаб-квартире ДООН к секретариату КБО;

согласились в следующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

- a) "Соглашение о штаб-квартире ДООН" означает Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией относительно штаб-квартиры Программы добровольцев Организации Объединенных Наций, заключенное 10 ноября 1995 года, и Обмен нотами от той же даты между Администратором Программы развития Организации Объединенных Наций и Постоянным представителем Германии при Организации Объединенных Наций относительно толкования некоторых положений Соглашения (Соглашение и Обмен нотами содержатся в Приложении);
- b) "КБО ООН" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, принятую в Париже (Франция) 17 июня 1994 года;
- c) "КС/КБО" означает Конференцию Сторон КБО ООН, являющуюся высшим органом Конвенции в соответствии с ее статьей 22;
- d) "секретариат КБО" означает Постоянный секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 23 КБО ООН;
- e) "Исполнительный секретарь" означает главу секретариата КБО, назначаемого Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций после консультаций с Конференцией Сторон через ее Президиум (пункт 4 решения 4/COP.1), или - пока такое назначение не вступило в силу - главу временного секретариата;
- f) "должностные лица секретариата КБО" означают Исполнительного секретаря и всех сотрудников персонала секретариата КБО, независимо от национальности, за исключением набранных на месте и оплачиваемых на почасовой основе;

- g) "штаб-квартира" означает помещения, которые предоставлены секретариату КБО, заняты и используются им в соответствии с настоящим Соглашением или любым другим дополнительным соглашением с правительством Федеративной Республики Германии.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, касающиеся или возникающие вследствие применения *mutatis mutandis* Соглашения о штаб-квартире ДООН к секретариату КБО.

СТАТЬЯ 3

ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ О ШТАБ-КВАРТИРЕ ДООН

1. Соглашение о штаб-квартире ДООН является применимым *mutatis mutandis* к секретариату КБО в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
2. Без ущерба для положений пункта 1 выше, для целей настоящего Соглашения упоминаемое понятие:
 - a) "Организация Объединенных Наций" в статье 1 m), в пункте 1 статьи 4, в пункте 2 статьи 19, в статье 23 и пункте 1 a) статьи 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает в соответствующих случаях секретариат КБО или КС/КБО, а в пункте 3 статьи 19 этого же Соглашения означает Организацию Объединенных Наций и секретариат КБО;
 - b) "ДООН" в пункте 2 статьи 5 и в статьях 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 21 и 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает секретариат КБО;
 - c) "Исполнительный координатор" в статьях 8, 11 и 14, в пункте 3 статьи 19 и в статьях 20, 21 и 22 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает Исполнительного секретаря;
 - d) "представители государств-членов" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН включает представителей Сторон КБО ООН и государств, имеющих статус наблюдателей (и региональных организаций экономической интеграции);
 - e) "должностные лица", "должностные лица ДООН" или "должностные лица Программы" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН означают должностных лиц секретариата КБО;

- f) "лица" в статьях 20 и 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН означают всех лиц, упоминаемых в настоящем Соглашении, включая внутренних сотрудников секретариата КБО;
- g) "Сторона" или "Стороны" в пункте 3 статьи 19, в статье 24 и в пункте 2 статьи 26 Соглашения о штаб-квартире ДООН означает Стороны настоящего Соглашения;
- h) "район штаб-квартиры" во всем тексте Соглашения о штаб-квартире ДООН означает штаб-квартиру секретариата КБО.

3. Без ущерба для положений статьи 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН в соответствующих случаях принимаются меры к тому, чтобы лицам, въезжающим в страну пребывания в официальном качестве по линии КБО ООН, в порту прибытия в Федеративную Республику Германию выдавались визы, разрешения на въезд или удостоверения, если этим лицам не удалось где-либо получить их до прибытия.

СТАТЬЯ 4

ПРАВОВОЙ СТАТУС

1. Секретариат КБО имеет в стране пребывания правовой статус, позволяющий ему:
 - a) заключать контракты;
 - b) приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею;
 - c) возбуждать судебное разбирательство.
2. Для целей настоящей статьи секретариат КБО представлен Исполнительным секретарем.

ИММУНИТЕТ ЛИЦ, ВЫПОЛНЯЮЩИХ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

Без ущерба для соответствующих положений Соглашения о штаб-квартире ДООН все лица, привлеченные к выполнению официальных функций в рамках КБОООН, пользуются иммунитетом от судебного преследования в связи со сказанным или написанным ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей. Такой иммунитет сохраняется за ними после завершения их официальных функций. Кроме того, им предоставляется неприкосновенность в отношении всех письменных материалов и документов.

СТАТЬЯ 6

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Положения настоящего Соглашения дополняют положения Соглашения о штаб-квартире ДООН. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какое-либо положение Соглашения о штаб-квартире ДООН относятся к одному аспекту, то каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает действие другого.
2. В настоящее Соглашение при взаимном согласии в любое время по просьбе какой-либо Стороны настоящего Соглашения могут вноситься поправки.
3. Действие настоящего Соглашения прекращается через 12 месяцев после того, как какая-либо из Сторон направит остальным письменное уведомление о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако Соглашение продолжает действовать в течение такого дополнительного периода, который может потребоваться для организованного прекращения деятельности секретариата КБО в Федеративной Республике Германии и ликвидации его собственности на ее территории, а также для разрешения какого-либо спора между Сторонами настоящего Соглашения.
4. а) Любой двусторонний спор между какими-либо двумя Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения или положений о ДООН, который не может быть урегулирован по взаимной договоренности, по просьбе любой из Сторон в споре передается на рассмотрение арбитражного суда в составе трех членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве председателя. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не принимает мер по его назначению в течение двух месяцев после предложения другой Стороны произвести такое назначение, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение. Если два указанных арбитра в течение двух месяцев после их назначения не могут прийти к соглашению относительно выбора третьего арбитра, то любая Сторона может предложить Председателю Международного Суда произвести необходимое назначение.
- б) Любой спор между тремя Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения или положений ДООН, который не может быть урегулирован по взаимной договоренности, по просьбе любой из Сторон в споре передается на рассмотрение арбитражного суда в составе пяти членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и три назначенных таким образом арбитра совместно назначают четвертого и пятого арбитров, а затем совместно назначают четвертого или пятого арбитра Председателем арбитражного суда. Если какая-либо из Сторон не назначает арбитра и не принимает мер по его

назначению в течение двух месяцев после предложения другой Стороны произвести такое назначение, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести любые необходимые назначения. Если три указанных арбитра в течение двух месяцев после их назначения не могут прийти к соглашению относительно выбора четвертого или пятого арбитра либо выдвижения Председателя, то любая Сторона может предложить Председателю Международного Суда произвести любые необходимые назначения или выдвижение.

- с) Стороны составляют специальное соглашение, определяющее предмет спора. В случае невозможности заключения такого соглашения в течение двух месяцев с даты ходатайства об арбитражной процедуре данный спор по заявлению любой Стороны может быть передан в арбитражный суд. Если Стороны не примут иного решения, арбитражный суд рассматривает спор по собственной процедуре. Судебные издержки покрываются Сторонами в размере, определенном арбитрами. Арбитражный суд выносит постановление большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Это решение является окончательным и обязательным для Сторон в споре, даже если оно вынесено в отсутствие одной или двух из этих Сторон.

5. Положения настоящего Соглашения применяются временно с даты его надлежащего подписания вплоть до выполнения официальных требований по его вступлению в силу, изложенных ниже в пункте 6.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после получения последнего из уведомлений, посредством которых Стороны проинформируют друг друга о выполнении ими соответствующих официальных требований.

Совершено в Бонне 18 августа 1998 года в трех экземплярах на немецком и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

(подпись)

За секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций
по борьбе с опустыниванием

(подпись)

(подпись)

За правительство Федеративной Республики Германии

(подпись)

За Организацию Объединенных Наций

Письмо Статс-секретаря Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительства г-на Ханса-Фридриха фон Плёца, Бонн,
Исполнительному секретарю Конвенции по борьбе с опустыниванием
г-ну Хама Арба Диалло, Женева

Бонн, 18 августа 1998 года

Г-н Исполнительный секретарь,

В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного Секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

Если Организация Объединенных Наций и Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием согласны с вышеуказанным пониманием, то настоящая нота и Ваши утвердительные ответы, представленные в письменном виде, составят соглашение между Федеративной Республикой Германией, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, г-н Исполнительный секретарь, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Ханс-Фридрих фон Плётц

Письмо Исполнительного секретаря Конвенции по борьбе с опустыниванием
г-на Хама Арба Диалло, Женева,
Статс-секретарю Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительству Хансу-Фридриху фон Плёцу, Бонн

18 августа 1998 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего дня, в котором Вы подтверждаете понимание относительно толкования пункта 3 статьи 3 Соглашения между Организацией Объединенных Наций, Федеративной Республикой Германией и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием, которое гласит:

"В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции

функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции ООН по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

В соответствии с Вашей просьбой от имени Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием я хотел бы подтвердить, что изложенное в Вашей ноте понимание приемлемо для Секретариата и что настоящий обмен нотами является частью Соглашения относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, Ваше Превосходительство, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Хама Арба Диалло,

Исполнительный секретарь

Письмо Статс-секретаря Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительства г-на Ханса-Фридриха фон Плёца, Бонн,
Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций
Его Превосходительству г-ну Кофи Анану, Нью-Йорк

Бонн, 18 августа 1998 года

Г-н Генеральный секретарь,

В связи с подписанием между правительством Федеративной Республики Германии, Организацией Объединенных Наций и секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием Соглашения о штаб-квартире Постоянного Секретариата Конвенции (далее - "Соглашение") я имею честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся между представителями правительства Федеративной Республики Германии, представителями Организации Объединенных Наций и представителями секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения и подтвердить следующее понимание:

"Относительно пункта 3 статьи 3 Соглашения у Договаривающихся сторон есть понимание того, что для въезда на территорию Германии упомянутые лица в принципе должны в соответствующих случаях соблюдать установленную процедуру получения виз в дипломатических представительствах Германии за рубежом согласно статье 21 Соглашения о штаб-квартире ДООН. Это должно также четко указываться в приглашениях, направляемых Секретариатом. Отмечается, что в странах, где нет дипломатического представительства Германии, можно обращаться к почетным консулам Германии.

В отдельных случаях, когда ввиду чрезвычайных обстоятельств, вызванных краткими сроками (например, срочной командировкой в Германию), получение визы за рубежом не представляется возможным, секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием может своевременно обратиться в Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции (Grenzschutzdirektion), Postfach 1644, 56016 Koblenz, тел. 0261-3990, факс 0261-399472 или 399475, с тем чтобы обеспечить выдачу чрезвычайной визы в порту прибытия. В этом случае не позднее чем за два часа до прибытия соответствующего лица должны быть сообщены его фамилия, имя, гражданство, дата и месяц рождения, тип и номер документа, удостоверяющего личность, а также, как правило, пункт пересечения границы, вид транспорта и время прибытия. Центр по рассмотрению ситуаций Управления пограничной полиции функционирует круглосуточно. В упомянутых выше чрезвычайных случаях соответствующее лицо должно иметь при себе приглашение Секретариата Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в целях облегчения прохождения пограничных формальностей.

Настоящий обмен нотами является частью Соглашения".

Если Организация Объединенных Наций и Секретариат Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием согласны с вышеуказанным пониманием, то настоящая нота и Ваши утвердительные ответы, представленные в письменном виде, составят соглашение между Федеративной Республикой Германией, Организацией Объединенных Наций и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием относительно вышеупомянутого понимания, которое вступает в силу в соответствии со статьей 6 Соглашения.

Прошу Вас, г-н Генеральный секретарь, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Ханс-Фридрих фон Плётц

Письмо Исполнительного координатора Программы добровольцев Организации
Объединенных Наций г-жи Шарон Кейплинг-Алакиджа, Бонн,
Статс-секретарю Федерального министерства иностранных дел
Его Превосходительству г-ну Хансу-Фридриху фон Плёцу, Бонн

18 августа 1998 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего дня, в котором Вы подтверждаете понимание относительно толкования пункта 3 статьи 3 Соглашения между Организацией Объединенных Наций, правительством Федеративной Республики Германии и Секретариатом Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием о штаб-квартире Постоянного секретариата Конвенции (далее "Соглашение").

В соответствии с Вашей просьбой мне от имени Организации Объединенных Наций хотелось бы подтвердить, что изложенное в Вашем письме понимание приемлемо для Организации Объединенных Наций и составляет часть Соглашения.

Прошу Вас, Ваше Превосходительство, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Шарон Кейплинг-Алакиджа,
Исполнительный координатор Программы добровольцев
Организации Объединенных Наций

Соглашение

между

Организацией Объединенных Наций

и

Федеративной Республикой Германией

о

штаб-квартире Программы добровольцев
Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций и Федеративная Республика Германия,

учитывая, что Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций в своем решении 95/2 от 10 января 1995 года одобрил предложение Генерального секретаря о том, чтобы принять предложение правительства Федеративной Республики Германии о переводе штаб-квартиры Программы добровольцев Организации Объединенных Наций в Бонн;

учитывая, что пункт 1 статьи 105 Устава Организации Объединенных Наций гласит: "Организация Объединенных Наций пользуется на территории каждого из своих Членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для достижения ее целей";

учитывая, что с 5 ноября 1980 года Федеративная Республика Германия является участницей Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций;

учитывая, что Федеративная Республика Германия выражает готовность предоставить все необходимые помещения, с тем чтобы Программа добровольцев Организации Объединенных Наций выполняла свои функции, и в том числе плановые программы работы и любые связанные с ними мероприятия;

стремясь заключить Соглашение, регулирующее вопросы, возникающие в связи с размещением Программы добровольцев Организации Объединенных Наций и необходимые для эффективного выполнения ею своих функций в Федеративной Республике Германии;

согласились в следующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

- a) "Стороны" означают Организацию Объединенных Наций и Федеративную Республику Германию;
- b) "Организация Объединенных Наций" означает международную организацию, учрежденную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций;
- c) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций;

- d) "ДООН" или "Программа" означают Программу добровольцев Организации Объединенных Наций, вспомогательный орган по смыслу статьи 22 Устава Организации Объединенных Наций, учрежденный в 1970 году в соответствии с резолюцией 2659 (XXV) Генеральной Ассамблеи от 7 декабря 1970 года;
- e) "Исполнительный координатор" означает Исполнительного координатора Программы добровольцев Организации Объединенных Наций;
- f) "страна пребывания" означает Федеративную Республику Германию;
- g) "правительство" означает правительство Федеративной Республики Германии;
- h) "компетентные власти" означают федеральные власти, власти земель или местные власти, действующие на основании законов, норм и обычаев Федеративной Республики Германии;
- i) "район штаб-квартиры" означает помещения, представляющие собой здания и структуры, оборудование и прочую инфраструктуру, а также примыкающую территорию в соответствии с Дополнительным соглашением между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией, и любые другие помещения, занимаемые и используемые Организацией Объединенных Наций в Федеративной Республике Германии в соответствии с настоящим Соглашением или любым другим дополнительным соглашением с правительством;
- j) "представители государств-членов" означают представителей государств - членов Организации Объединенных Наций и других государств, участвующих в Программе развития Организации Объединенных Наций;
- k) "должностные лица Программы" означают Исполнительного координатора и всех сотрудников персонала Программы добровольцев Организации Объединенных Наций, независимо от гражданства, за исключением лиц, которые принимаются на службу на месте и получают вознаграждение из расчета проработанных часов, как это предусмотрено в резолюции 76(1) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 7 декабря 1946 года;
- l) "Добровольцы ООН" означают лиц с профессиональной и технической квалификацией (кроме должностных лиц Программы), задействуемых на основе и условиях добровольности Программой добровольцев Организации Объединенных Наций для предоставления услуг в рамках программ и проектов Организации Объединенных Наций;

- m) "эксперты в командировках" означают лиц, не относящихся к должностным лицам и добровольцам ООН, находящихся в командировках по делам Организации Объединенных Наций и подпадающих под действие статей VI и VII Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций;
- n) "отделения Организации Объединенных Наций" означают и включают вспомогательные органы и организационные подразделения Организации Объединенных Наций;
- o) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, принятую в Вене 18 апреля 1961 года, к которой Федеративная Республика Германия присоединилась 11 ноября 1964 года и которая вступила в силу в отношении Федеративной Республики Германии 11 декабря 1964 года;
- p) "Общая конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года, к которой Федеративная Республика Германия присоединилась 5 ноября 1980 года.

СТАТЬЯ 2

ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, касающиеся или возникающие вследствие учреждения и надлежащего функционирования ДООН на/с территории Федеративной Республики Германии.

СТАТЬЯ 3

ПРАВОСУБЪЕКТНОСТЬ И ПРАВОВОЙ СТАТУС

1. Организация Объединенных Наций, действуя через ДООН – вспомогательный орган Организации Объединенных Наций, обладает в стране пребывания полной правосубъектностью и правовым статусом, позволяющим ей:
 - a) заключать контракты;
 - b) приобретать движимую и недвижимую собственность и распоряжаться ею;
 - c) возбуждать судебное разбирательство.
2. Для целей настоящей статьи ДООН представлена Исполнительным координатором.

СТАТЬЯ 4

ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩЕЙ И ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИЙ И НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Общая и Венская конвенции действуют в отношении района штаб-квартиры, Организации Объединенных Наций, включая ДООН, ее собственности, фондов и активов, а также надлежащим образом в отношении лиц, упомянутых в настоящем Соглашении.
2. Настоящее Соглашение также действует *mutatis mutandis* в отношении таких иных отделений Организации Объединенных Наций, которые могут располагаться в Федеративной Республике Германии с согласия правительства.
3. Настоящее Соглашение может также применяться *mutatis mutandis* к другим межправительственным субъектам, организационно связанным с Организацией Объединенных Наций, на основании соглашения между такими субъектами, правительством и Организацией Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 5

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ РАЙОНА ШТАБ-КВАРТИРЫ

1. Район штаб-квартиры неприкосновенен. Представители компетентных властей не могут входить на территорию штаб-квартиры для осуществления какой-либо официальной функции, за исключением случаев, когда Исполнительный координатор явно выразил свое согласие или попросил об этом. Юридические действия и меры по осуществлению судебных распоряжений, включая наложение ареста на частное имущество, могут предприниматься в районе штаб-квартиры только с согласия Исполнительного координатора и в соответствии с одобренными им условиями.
2. Компетентные власти принимают любые необходимые меры по обеспечению того, чтобы ДООН не лишалась полностью или частично района штаб-квартиры без явно выраженного согласия Организации Объединенных Наций. Имущество, фонды и активы ДООН, независимо от того, где и у кого они находятся, не подлежат обыску, аресту, реквизиции, конфискации, экспроприации и любой другой форме вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.
3. В случае пожара или иного чрезвычайного происшествия, требующего оперативных защитных мероприятий, или в случае, когда у компетентных властей имеются разумные основания полагать, что такое чрезвычайное происшествие произошло или может произойти в районе штаб-квартиры, согласие Исполнительного координатора или его/ее представителя на любой необходимый въезд в район штаб-квартиры презюмируется, если ни с одним из указанных лиц не удалось своевременно вступить в контакт.

4. С учетом положений пунктов 1, 2 и 3 выше компетентные власти принимают необходимые меры по охране района штаб-квартиры от пожара или других чрезвычайных происшествий.
5. ДООН имеет право на выдворение лиц из района штаб-квартиры или на запрещение им въезда в этот район в связи с нарушением ее положений о распорядке.
6. Без ущерба для положений настоящего Соглашения, Общей конвенции и Венской конвенции Организация Объединенных Наций не разрешает использовать район штаб-квартиры в качестве места убежища от правосудия для лиц, которые осуждены по уголовному делу или преследуются *flagrante delicto* либо в отношении которых компетентными властями выданы ордер на арест или распоряжение о выдаче, высылке или депортации.
7. Любое помещение на территории Бонна или за его пределами, которое может временно использоваться для совещаний Организации Объединенных Наций и других субъектов, упомянутых в статье 4 выше, считается с согласия правительства включенным в район штаб-квартиры на время проведения таких совещаний.

СТАТЬЯ 6

ПРАВО И ВЛАСТЬ В РАЙОНЕ ШТАБ-КВАРТИРЫ

1. Как предусмотрено настоящим Соглашением, район штаб-квартиры находится под властью и контролем Организации Объединенных Наций.
2. Если в настоящем Соглашении, Общей конвенции или применимых к ДООН положениях Организации Объединенных Наций не предусмотрено иное, то в районе штаб-квартиры действуют законы и нормы страны пребывания.
3. Организация Объединенных Наций уполномочена издавать правила, действующие во всем районе штаб-квартиры, в целях создания в нем условий, во всех аспектах, необходимых для полного осуществления ее функций. ДООН оперативно информирует компетентные власти о правилах, введенных на основании настоящего пункта. Никакой закон или положение, изданные федеральными властями, властями земли или местными властями Федеративной Республики Германии и не соответствующие какому-либо положению Организации Объединенных Наций, изданному на основании настоящего пункта, не применяются в районе штаб-квартиры в части, являющейся предметом этого расхождения.
4. Любой спор между Организацией Объединенных Наций и страной пребывания по вопросу о том, является ли какое-либо правило Организации Объединенных Наций разрешенным в соответствии с настоящей статьей или является ли какой-либо закон или правило страны пребывания не соответствующими какому-либо правилу Организации Объединенных Наций, разрешенному настоящей статьей, оперативно разрешается по

процедуре, предусмотренной в статье 26. В ожидании такого разрешения применяется соответствующее правило Организации Объединенных Наций, а соответствующий закон или правило страны пребывания не применяются в районе штаб-квартиры в части, которую Организация Объединенных Наций считает не соответствующей ее правилу.

СТАТЬЯ 7

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ АРХИВОВ И ВСЕЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ДООН

Вся документация, материалы и архивы в какой бы то ни было форме, которые предоставляются со стороны ДООН, принадлежат ей или используются ею, являются неприкосновенными независимо от того, где и у кого они находятся в стране пребывания.

СТАТЬЯ 8

ОХРАНА РАЙОНА ШТАБ-КВАРТИРЫ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ ТЕРРИТОРИИ

1. Компетентные власти надлежащим образом обеспечивают безопасность и охрану района штаб-квартиры и создают условия для того, чтобы деятельность ДООН не нарушалась проникновением лиц или групп лиц с территории, не относящейся к району штаб-квартиры, или беспорядками в непосредственной близости от него, а также предоставляют району штаб-квартиры надлежащую защиту, которая может потребоваться.
2. По просьбе Исполнительного координатора компетентные власти обеспечивают соответствующие полицейские силы, необходимые для охраны законности и правопорядка в районе штаб-квартиры или в непосредственной близости от него, а также для удаления лиц с его территории.

СТАТЬЯ 9

ФОНДЫ, АКТИВЫ И ДРУГАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1. ДООН, ее фонды, активы и другая собственность, независимо от того, где и у кого они находятся, пользуются иммунитетом от любой формы процессуальных действий, кроме случаев, когда Организация Объединенных Наций сама непосредственно отказывается от иммунитета. Однако предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на судебные-исполнительные меры.
2. На собственность и активы ДООН не распространяются никакие ограничения, правила, контроль и мораторий.
3. Не будучи ограничена каким-либо финансовым контролем, правилами и мораторием, ДООН:

а) может иметь и использовать фонды, золото или оборотные документы любого рода, иметь и использовать счета в любой валюте и конвертировать любую имеющуюся у нее валюту в любую другую валюту;

б) может свободно переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах страны пребывания, Организации Объединенных Наций или любому другому учреждению.

СТАТЬЯ 10

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ, СБОРОВ И ИМПОРТНО-ЭКСПОРТНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ

1. В соответствии с разделом 7 а) статьи II Общей конвенции, ДООН, ее активы, доходы и другая собственность освобождаются от всех прямых налогов. Прямые налоги, в частности, включают:

- а) подоходный налог (Einkommensteuer);
- б) налог с корпораций (Körperschaftsteuer);
- в) налог на торговлю (Gewerbesteuer);
- г) поимущественный налог (Vermögensteuer);
- д) земельный налог (Grundsteuer);
- е) налог на передачу земельной собственности (Grunderwerbsteuer);
- ж) налог на автотранспорт (Kraftfahrzeugsteuer);
- з) страховой налог (Versicherungsteuer).

2. В соответствии с разделом 8 статьи II Общей конвенции, ДООН освобождается от всех косвенных налогов, в том числе от налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer), и от включаемых в цену акцизных сборов при крупных приобретениях, предназначенных для официального использования ДООН. Однако предполагается, что освобождение от налога на нефтепродукты, включенного в цену бензина, дизельного топлива и мазута, а также от налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer) осуществляется в виде возвращения ДООН суммы этих налогов на согласованных с правительством условиях. Если правительство заключит с другой международной организацией соглашение, устанавливающее процедуру, отличную от вышеуказанной, то эта новая процедура также может применяться в отношении ДООН при взаимном согласии Сторон.

3. ДООН, ее фонды, активы и другая собственность освобождаются от всех таможенных сборов, запретов и ограничений в отношении предметов, импортируемых или экспортируемых ДООН для официального использования, включая автомобильный транспорт. Однако предполагается, что предметы, импортированные или приобретенные в рамках этого освобождения, могут быть проданы в Федеративной Республике Германии только на согласованных с правительством условиях.

4. Освобождения, упомянутые в пунктах 1-3, применяются в соответствии с официальными требованиями страны пребывания. Эти требования, однако, не затрагивают общий принцип, предусмотренный в настоящей статье. Вместе с тем предполагается, что ДООН не требует освобождения от налогов и сборов, фактически являющихся лишь оплатой коммунальных услуг.

5. ДООН также освобождается от всех таможенных сборов, импортно-экспортных запретов и ограничений в отношении своих публикаций, аудиовизуальных материалов и т.п.

СТАТЬЯ 11

КОММУНАЛЬНЫЕ И ДРУГИЕ УСЛУГИ ДЛЯ РАЙОНА ШТАБ-КВАРТИРЫ

Правительство оказывает ДООН содействие в обеспечении на справедливой основе и по просьбе Исполнительного координатора коммунальных и других необходимых ДООН услуг в порядке и на условиях, предусмотренных в Дополнительном соглашении.

СТАТЬЯ 12

СРЕДСТВА СВЯЗИ

1. В отношении своих официальных сообщений и корреспонденции ДООН пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые предоставляются правительством любому дипломатическому представительству в отношении установления и функционирования, приоритетов, тарифов и ставок на, в частности, почтовые отправления, телеграммы, сообщения по телексной и факсимильной связи, телефонные переговоры, электронные и другие сообщения, а также в отношении тарифов на опубликование информации органами печати и средствами радиовещания.

2. Официальные сообщения и корреспонденция ДООН неприкосновенны. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения ДООН не подлежат цензуре.

3. ДООН имеет право использовать шифры и отправлять и получать корреспонденцию с помощью курьеров или вализ, которые пользуются теми же иммунитетами и привилегиями, что и дипломатические курьеры и вализы.

4. ДООН имеет право использовать радиостанции и другие средства дальней связи на частотах, зарегистрированных Организацией Объединенных Наций или предписанных ей правительством, для связи между ее отделениями на территории Федеративной Республики Германии или за ее пределами.

СТАТЬЯ 13

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТРАН-ЧЛЕНОВ

1. Представители стран-членов, проживающие в Федеративной Республике Германии и не имеющие немецкого гражданства или разрешения на постоянное проживание в Федеративной Республике Германии, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, которые предоставляются сотрудникам аналогичного ранга дипломатических представительств, аккредитованных в Федеративной Республике Германии в соответствии с Венской конвенцией.

2. Представители стран-членов, не являющиеся лицами, постоянно проживающими в Федеративной Республике Германии, при выполнении своих обязанностей и осуществлении своих функций пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в статье IV Общей конвенции.

СТАТЬЯ 14

ПРИВИЛЕГИИ, ИММУНИТЕТЫ И ЛЬГОТЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ ДООН

1. Должностным лицам Программы, независимо от их гражданства, предоставляются привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статьях V и VII Общей конвенции. В частности, они:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при исполнении служебных обязанностей. Этот иммунитет продолжает предоставляться им и после прекращения их работы в ДООН;

b) освобождаются от налогообложения окладов и вознаграждения, выплачиваемых им ДООН;

c) освобождаются от государственных служебных повинностей;

d) освобождаются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

e) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических представительств, аккредитованных в стране пребывания;

f) пользуются вместе со своими женами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;

g) имеют право беспошлинно ввезти свою мебель и имущество при первоначальном занятии должности в стране пребывания.

2. Помимо положений пункта 1 выше, Исполнительному координатору и другим должностным лицам уровня С-5 и выше, не имеющим немецкого гражданства или разрешения на постоянное проживание в стране пребывания, предоставляются те же привилегии, иммунитеты, освобождения и льготы, которые предоставляются правительством должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических представительств, аккредитованных при правительстве. Имя Исполнительного координатора включается в список дипломатического корпуса.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам ДООН в интересах Организации Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязанность лишить иммунитета в каком-либо конкретном случае, если такое лишение не наносит ущерба интересам Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 15

ДОБРОВОЛЬЦЫ ООН

1. Добровольцам ООН предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные в разделах 17, 18, 20 и 21 статьи V и в статье VII Общей конвенции.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются Добровольцам ООН в интересах Организации Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязанность лишить иммунитета в каком-либо конкретном случае, если такое лишение не наносит ущерба интересам Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 16

ЭКСПЕРТЫ В КОМАНДИРОВКАХ

1. Эксперты в командировках пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, предусмотренными в статьях VI и VII Общей конвенции.

2. Экспертам в командировках могут предоставляться такие дополнительные привилегии, иммунитеты и льготы, которые могут быть согласованы между Сторонами.

3. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в командировках в интересах Организации Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязанность лишить иммунитета какого-либо эксперта в любом случае, когда такое лишение не наносит ущерба интересам Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 17

СОТРУДНИКИ, НАБРАННЫЕ НА МЕСТЕ И ОПЛАЧИВАЕМЫЕ НА ПОЧАСОВОЙ ОСНОВЕ

1. Сотрудникам, набранным ДООН на месте и оплачиваемым на почасовой основе, предоставляется судебный-процессуальный иммунитет в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими в качестве официальных сотрудников ДООН. Этот иммунитет продолжает предоставляться им и после прекращения их работы в ДООН. Они также пользуются такими льготами, которые могут быть необходимы для независимого выполнения их функций в ДООН. Порядок и условия их найма соответствуют надлежащим резолюциям, решениям, положениям, правилам и политике Организации Объединенных Наций.

2. Сотрудникам, набранным на месте и оплачиваемым на почасовой основе, судебный-процессуальный иммунитет предоставляется в интересах Организации Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь имеет право и обязанность лишить иммунитета какого-либо из таких сотрудников в любом случае, когда такое лишение не наносит ущерба интересам Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 18

ПРОПУСК И УДОСТОВЕРЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1. Правительство признает и принимает пропуск Организации Объединенных Наций, выданный Организацией Объединенных Наций, в качестве действительного документа при поездках, эквивалентного паспорту.

2. В соответствии с положениями раздела 26 Общей конвенции правительство признает и принимает удостоверение Организации Объединенных Наций, выданное лицам для совершения поездки по делам Организации Объединенных Наций.

3. Правительство далее соглашается проставлять в пропуске Организации Объединенных Наций любые требуемые визы.

СТАТЬЯ 19

СОТРУДНИЧЕСТВО С КОМПЕТЕНТНЫМИ ВЛАСТЯМИ

1. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, пользующиеся такими привилегиями и иммунитетами, обязаны соблюдать законы и нормы страны пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела страны пребывания.
2. Организация Объединенных Наций постоянно сотрудничает с компетентными властями в целях содействия надлежащему отправлению правосудия, обеспечения соблюдения распоряжений органов полиции и во избежание любых злоупотреблений в связи со льготами, привилегиями и иммунитетами должностных лиц ДООН, упомянутыми в статье 14, и лиц, упомянутых в статьях 15, 16 и 17.
3. Если правительство считает, что в отношении предусмотренных настоящим Соглашением привилегий и иммунитетов допущено злоупотребление, то компетентные власти и Исполнительный координатор проводят консультации, с тем чтобы определить, имело ли место такое злоупотребление, и если да, то попытаться обеспечить, чтобы оно больше не совершалось. Если такие консультации не приведут к результату, удовлетворяющему правительство и Организацию Объединенных Наций, то любая из Сторон может представить вопрос о том, имело ли место подобное злоупотребление, для его разрешения в соответствии с положениями о разрешении споров, предусмотренными в статье 26.

СТАТЬЯ 20

УВЕДОМЛЕНИЕ

Исполнительный координатор доводит до сведения правительства имена и категории лиц, упомянутых в настоящем Соглашении, и любые изменения в их статусе.

СТАТЬЯ 21

ВЪЕЗД В СТРАНУ ПРЕБЫВАНИЯ, ВЫЕЗД ИЗ НЕЕ, ПЕРЕДВИЖЕНИЕ И ВРЕМЕННОЕ ПРОЖИВАНИЕ НА ЕЕ ТЕРРИТОРИИ

Все лица, упомянутые в настоящем Соглашении в соответствии с уведомлением, и лица, приглашенные Исполнительным координатором в официальных целях, имеют право на беспрепятственный въезд в страну пребывания, выезд из нее, свободное передвижение и временное проживание на ее территории. Им предоставляются льготы для быстрого передвижения. Визы, разрешения на въезд или удостоверения, если таковые необходимы, предоставляются бесплатно и в максимально сжатые сроки. Аналогичные льготы распространяются на кандидатов ДООН, если Исполнительный координатор представляет соответствующее ходатайство. Никакие действия, осуществляемые вышеупомянутыми

лицами в их официальном качестве по линии ДООН, не являются основанием для воспрепятствования их въезду на территорию страны пребывания, выезду из нее или для предъявления им требования покинуть эту территорию.

СТАТЬЯ 22

УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ

1. По просьбе Исполнительного координатора правительство выдает упомянутым в настоящем Соглашении лицам удостоверения личности, подтверждающие их статус по настоящему Соглашению.
2. По просьбе уполномоченного должностного лица правительства лица, упомянутые выше в пункте 1, должны предъявлять свои удостоверения личности, но не сдавать их.

СТАТЬЯ 23

ФЛАГ, ЭМБЛЕМА И ЗНАКИ

Организация Объединенных Наций имеет право размещать свой флаг, эмблему и знаки в районе штаб-квартиры и на автомобилях, используемых для официальных целей.

СТАТЬЯ 24

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Стороны соглашаются в том, что, поскольку на должностных лиц Организации Объединенных Наций распространяются Правила и положения о персонале Организации Объединенных Наций, включая их статью VI, в которой устанавливается полная система социального обеспечения, то Организация Объединенных Наций и ее должностные лица, независимо от гражданства, в течение периода их работы в Организации Объединенных Наций освобождаются от действия законодательства Федеративной Республики Германии об обязательном вступлении и обязательной уплате взносов в систему социального обеспечения Федеративной Республики Германии.
2. Положения пункта 1 выше применяются *mutatis mutandis* к членам семьи, ведущим совместное хозяйство с лицами, упомянутыми в пункте 1 выше, если они не являются занятыми или самостоятельно занятыми в стране пребывания или не получают пособий в системе социального обеспечения Германии.

СТАТЬЯ 25

ДОСТУП ЧЛЕНОВ СЕМЬИ К РЫНКУ ТРУДА И ВЫДАЧА ДОМАШНИМ РАБОТНИКАМ ВИЗ И РАЗРЕШЕНИЙ НА ПОСТОЯННОЕ ПРОЖИВАНИЕ

1. Супругам должностных лиц Программы, местом службы которых является Федеративная Республика Германия, и их детям моложе 21 года, проживающим совместно с ними или материально зависимым, разрешения на работу не требуется.
2. В случаях, когда это требуется, правительство в максимально сжатые сроки принимает меры по выдаче виз и разрешений на постоянное проживание домашним работникам должностных лиц Программы; разрешения на работу в таких случаях не требуется.

СТАТЬЯ 26

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Организация Объединенных Наций предусматривает надлежащие способы разрешения:
 - а) споров в связи с контрактами и других споров частно-правового характера, стороной в которых является ДООН;
 - б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо ДООН, которое в силу своего официального статуса пользуется иммунитетом, если этого иммунитета оно не было лишено.
2. Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения или положений о ДООН, который не может быть урегулирован по взаимной договоренности, по просьбе любой из Сторон в споре передается на рассмотрение арбитражного суда в составе трех членов. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра совместно назначают третьего арбитра в качестве председателя. Если одна из Сторон не назначает арбитра и не принимает мер по его назначению в течение двух месяцев после предложения другой Стороны произвести такое назначение, то другая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение. Если два указанных арбитра в течение двух месяцев после их назначения не могут прийти к соглашению относительно выбора третьего арбитра, то любая Сторона может предложить Председателю Международного Суда произвести необходимое назначение. Стороны составляют специальное соглашение, определяющее предмет спора. В случае невозможности заключения такого соглашения в течение двух месяцев с даты ходатайства об арбитражной процедуре данный спор по заявлению любой Стороны может быть передан в арбитражный суд. Если Стороны не примут иного решения, арбитражный суд рассматривает спор по собственной процедуре. Судебные издержки покрываются Сторонами в размере, определенном арбитрами.

Арбитражный суд выносит постановление большинством голосов на основе применимых норм международного права. При отсутствии таких норм он принимает решение *ex aequo et bono*. Это решение является окончательным и обязательным для Сторон в споре, даже если оно вынесено в отсутствие одной из Сторон.

СТАТЬЯ 27

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Положения настоящего Соглашения дополняют положения Общей конвенции и Венской конвенции, причем этой последней – лишь в части, касающейся дипломатических привилегий, иммунитетов и льгот, предоставляемых соответствующим категориям лиц, упомянутых в настоящем Соглашении. Если какое-либо положение настоящего Соглашения и какие-либо положения Общей конвенции и Венской конвенции относятся к одному аспекту, то каждое из этих положений является применимым и ни одно из них не ограничивает действие другого.
2. Действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев после того, как одна из Сторон направит другой письменное уведомление о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако Соглашение продолжает действовать в течение такого дополнительного периода, который может потребоваться для организованного прекращения деятельности ДООН в Федеративной Республике Германии и ликвидации ее собственности на этой территории, а также для разрешения каких-либо споров между Сторонами.
3. В настоящее Соглашение при взаимном согласии в любое время по просьбе какой-либо Стороны могут вноситься поправки.
4. Положения настоящего Соглашения применяются временно с даты его надлежащего подписания вплоть до выполнения официальных требований по его вступлению в силу, изложенных ниже в пункте 5.
5. Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после даты получения последнего из уведомлений, посредством которых Стороны проинформируют друг друга о выполнении ими соответствующих официальных требований.

Совершено в Нью-Йорке 10 ноября 1995 года в двух экземплярах на английском и немецком языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Организацию Объединенных Наций:

Джеймс Густав Спет

За Федеративную Республику Германию:

Тоно Эйтель

Письмо Постоянного представителя Германии при Организации Объединенных Наций Его Превосходительства проф. Тоно Эйтеля, Нью-Йорк, Администратору Программы развития Организации Объединенных Наций г-ну Джеймсу Густаву Спету, Нью-Йорк

10 ноября 1995 года

Г-н Администратор,

В связи с подписанием между Федеративной Республикой Германией и Организацией Объединенных Наций Соглашения о штаб-квартире Программы добровольцев Организации Объединенных Наций (далее - "Соглашение") имею честь сослаться на обсуждения между представителями правительства Федеративной Республики Германии и представителями Организации Объединенных Наций относительно толкования некоторых положений Соглашения и подтвердить следующие понимания:

1. ПОЛОЖЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В СВЯЗИ С ПУНКТОМ 3 СТАТЬИ 6 СОГЛАШЕНИЯ

Стороны пришли к пониманию того, что положения, которые будут разработаны Организацией Объединенных Наций в связи с пунктом 3 статьи 6, будут необходимы для осуществления ее мероприятий и деятельности в рамках ее мандата и для создания условий, необходимых для выполнения ее функций и достижения ее целей.

2. НАЛОГ С ОБОРОТА И НАЛОГ НА НЕФТЕПРОДУКТЫ

- а) Стороны пришли к пониманию того, что Федеральное управление финансов Федеративной Республики Германии в соответствии с пунктом 2 статьи 10 Соглашения по запросу возмещает ДООН сумму налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer), уплаченную при приобретении у облагаемого налогом лица товаров и услуг для официального использования ДООН при условии, что сумма уплаченного налога по каждому счету-фактуре в совокупности превышает 50 немецких марок и что налог указан в счете-фактуре отдельно. Если сумма возмещенного налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer) впоследствии будет сокращена в результате пересмотра первоначальной цены, уплаченной за указанные товары и услуги, то ДООН информирует Федеральное управление финансов о таком снижении цены и затем возвращает разницу с возмещенным ранее налогом.

- b) Аналогичным образом Федеральное управление финансов в соответствии с пунктом 2 статьи 10 Соглашения по запросу также возмещает ДООН включенный в цену налог на нефтепродукты за бензин, дизельное топливо и мазут, приобретаемые для официального использования ДООН при условии, что сумма этого налога по каждому счету-фактуре в совокупности превышает 50 немецких марок.

3. СДЕЛКИ С ТОВАРАМИ И УСЛУГАМИ

- a) Стороны пришли к пониманию того, что если товары, приобретенные ДООН в Европейском союзе или импортированные из-за пределов Европейского союза для официального использования, в связи с которыми ДООН было предоставлено освобождение от налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer) или от налога с оборота импортных товаров (Einfuhrumsatzsteuer) в соответствии с разделом 7 b) или разделом 8 статьи II Общей конвенции или пунктами 2 и 3 статьи 10 Соглашения, будут проданы, отданы безвозмездно или иным образом переданы облагаемым налогом лицам, имеющим право на налоговые льготы, освобожденным от налогообложения международным организациям или иным субъектам, которые в силу своего статуса не подлежат налогообложению, то налог на добавленную стоимость/налог с оборота (Umsatzsteuer) не уплачивается. Если же упомянутые выше товары будут проданы, отданы безвозмездно или иным образом переданы лицам и субъектам, не относящимся к указанным выше категориям, то часть налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer), соответствующая продажной цене или - в соответствующих случаях - текущей рыночной стоимости этих товаров, выплачивается Федеральному управлению финансов в соответствии с пунктом 4 статьи 10 Соглашения. Стороны далее пришли к пониманию того, что сумма уплачиваемого налога определяется на основе налоговой ставки, действующей на фактическую дату совершения сделки.
- b) Импортируемые товары, освобожденные от налоговых сборов в соответствии с разделом 7 b) статьи II Общей конвенции или пунктом 3 статьи 10 Соглашения, подлежат продаже в Федеративной Республике Германии только с согласия правительства и при условии уплаты соответствующих таможенных сборов.

4. АВТОТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Стороны пришли к пониманию того, что выражение "мебель и имущество", упомянутое в пункте 1 g) статьи 14 Соглашения, включает автотранспортные средства, которыми должностные лица владели и пользовались по меньшей мере в течение шести месяцев до их первоначального вступления в должность на территории Германии. Это положение также распространяется на арендованные транспортные

средства, если должностные лица, предъявив договор об аренде, таким образом подтвердят, что это соглашение было составлено по меньшей мере за шесть месяцев до их первоначального вступления в должность на территории Германии. Мебель и имущество могут быть ввезены в Германию в течение 12 месяцев с даты первоначального вступления в должность должностных лиц. Ввоз имущества также может производиться постепенно в течение указанного периода. Действие вышеупомянутого требования в отношении шести месяцев в порядке исключения откладывается до истечения шести месяцев после официального переезда штаб-квартиры ДООН в Бонн, Германия.

5. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА УРОВНЯ С-4

Стороны пришли к пониманию того, что в отдельных обоснованных случаях Федеративная Республика Германия по запросу предоставляет должностным лицам уровня С-4, функции которых оправдывают это, те же привилегии, иммунитеты и льготы, которыми пользуются должностные лица уровня С-5 и выше на основании пункта 2 статьи 14 Соглашения. Исполнительный координатор направляет соответствующее ходатайство в Федеральное министерство иностранных дел.

6. ДОБРОВОЛЬЦЫ ООН В ШТАБ-КВАРТИРЕ

Стороны пришли к пониманию того, что добровольцы Организации Объединенных Наций могут приглашаться в штаб-квартиру ДООН в Германии только на ограниченные периоды времени, обычно не более восьми недель, для целей инструктирования, заслушивания отчетов, профессиональной подготовки или ежегодного отпуска и не задействуются для выполнения функций постоянного персонала штаб-квартиры.

7. ПРОПУСКА ДЛЯ ДОБРОВОЛЬЦЕВ ООН

Стороны пришли к пониманию того, что добровольцам ООН будут выданы пропуска Организации Объединенных Наций.

8. ОБЩИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

Стороны пришли к пониманию того, что если правительство заключит с какой-либо межправительственной организацией любое соглашение, предусматривающее более благоприятные порядок и условия, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении для Организации Объединенных Наций, то любая Сторона может просить о проведении консультаций по вопросу о возможности распространения этого порядка и условий на Организацию Объединенных Наций.

9. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА ДООН, ВЫШЕДШИЕ НА ПЕНСИЮ

По выходе на пенсию с активной службы в ДООН после ряда лет службы в ООН в Бонне и Женеве должностные лица ДООН и проживающие с ними члены их семей (супруги, не состоящие в браке дети моложе 21 года и другие находящиеся на их иждивении родственники) по представлении заявления получают разрешение на постоянное проживание, если они в состоянии покрывать необходимые для их жизни расходы, включая оплату взносов по медицинскому страхованию в соответствии с действующим в Германии законодательством.

Если Организация Объединенных Наций согласна с пониманиями, содержащимися выше в пунктах 1-9, то настоящая Нота и Ваш положительный ответ в письменной форме составят Соглашение между Федеративной Республикой Германией и Организацией Объединенных Наций относительно вышеупомянутых пониманий, которое вступает в силу в соответствии со статьей 27 Соглашения о штаб-квартире.

Прошу Вас, г-н Администратор, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Эйтель

Письмо Администратора Программы развития Организации Объединенных Наций
г-на Джеймса Густава Спета, Нью-Йорк, Постоянному представителю Германии при
Организации Объединенных Наций, Его Превосходительству профессору Тоно Эйтелю,
Нью-Йорк

10 ноября 1995 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей Ноты от 10 ноября 1995 года, в которой Вы подтверждаете понимания относительно толкования некоторых положений Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией о штаб-квартире Программы добровольцев Организации Объединенных Наций, подписанного 10 ноября 1995 года, и которая гласит:

"В связи с подписанием между Федеративной Республикой Германией и Организацией Объединенных Наций Соглашения о штаб-квартире Программы добровольцев Организации Объединенных Наций (далее - "Соглашение") имею честь сослаться на обсуждения между представителями правительства Федеративной Республики Германии и представителями Организации Объединенных Наций относительно толкования некоторых положений Соглашения и подтвердить следующие понимания:

1. ПОЛОЖЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В СВЯЗИ С ПУНКТОМ 3 СТАТЬИ 6 СОГЛАШЕНИЯ

Стороны пришли к пониманию того, что положения, которые будут разработаны Организацией Объединенных Наций в связи с пунктом 3 статьи 6, будут необходимы для осуществления ее мероприятий и деятельности в рамках ее мандата и для создания условий, необходимых для выполнения ее функций и достижения ее целей.

2. НАЛОГ С ОБОРОТА И НАЛОГ НА НЕФТЕПРОДУКТЫ

а) Стороны пришли к пониманию того, что Федеральное управление финансов Федеративной Республики Германии в соответствии с пунктом 2 статьи 10 Соглашения по запросу возмещает ДООН сумму налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer), уплаченную при приобретении у облагаемого налогом лица товаров и услуг для официального использования ДООН при условии, что сумма уплаченного налога по каждому счету-фактуре в совокупности превышает 50 немецких марок и что налог указан в счете-фактуре отдельно. Если сумма возмещенного налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer) впоследствии будет сокращена в результате пересмотра

первоначальной цены, уплаченной за указанные товары и услуги, то ДООН информирует Федеральное управление финансов о таком снижении цены и затем возвращает разницу с возмещенным ранее налогом.

- b) Аналогичным образом Федеральное управление финансов в соответствии с пунктом 2 статьи 10 Соглашения по запросу также возмещает ДООН включенный в цену налог на нефтепродукты за бензин, дизельное топливо и мазут, приобретаемые для официального использования ДООН при условии, что сумма этого налога по каждому счету-фактуре в совокупности превышает 50 немецких марок.

3. СДЕЛКИ С ТОВАРАМИ И УСЛУГАМИ

- a) Стороны пришли к пониманию того, что если товары, приобретенные ДООН в Европейском союзе или импортированные за пределами Европейского союза для официального использования, в связи с которыми ДООН было предоставлено освобождение от налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer) или от налога с оборота импортных товаров (Einfuhrumsatzsteuer) в соответствии с разделом 7 b) или разделом 8 статьи II Общей конвенции или пунктами 2 и 3 статьи 10 Соглашения, будут проданы, отданы безвозмездно или иным образом переданы облагаемым налогом лицам, имеющим право на налоговые льготы, освобожденным от налогообложения международным организациям или иным субъектам, которые в силу своего статуса не подлежат налогообложению, то налог на добавленную стоимость/налог с оборота (Umsatzsteuer) не уплачивается. Если же упомянутые выше товары будут проданы, отданы безвозмездно или иным образом переданы лицам и субъектам, не относящимся к указанным выше категориям, то часть налога на добавленную стоимость/налога с оборота (Umsatzsteuer), соответствующая продажной цене или – в соответствующих случаях – текущей рыночной стоимости этих товаров, выплачивается Федеральному управлению финансов в соответствии с пунктом 4 статьи 10 Соглашения. Стороны далее пришли к пониманию того, что сумма уплачиваемого налога определяется на основе налоговой ставки, действующей на фактическую дату совершения сделки.
- b) Импортируемые товары, освобожденные от налоговых сборов в соответствии с разделом 7 b) статьи II Общей конвенции или пунктом 3 статьи 10 Соглашения, подлежат продаже в Федеративной Республике Германии только с согласия правительства и при условии уплаты соответствующих таможенных сборов.

4. АВТОТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Стороны пришли к пониманию того, что выражение "мебель и имущество", упомянутое в пункте 1 г) статьи 14 Соглашения, включает автотранспортные средства, которыми должностные лица владели и пользовались по меньшей мере в течение шести месяцев до их первоначального вступления в должность на территории Германии. Это положение также распространяется на арендованные транспортные средства, если должностные лица, предъявив договор об аренде, таким образом подтвердят, что это соглашение было составлено по меньшей мере за шесть месяцев до их первоначального вступления в должность на территории Германии. Мебель и имущество могут быть ввезены в Германию в течение 12 месяцев с даты первоначального вступления в должность должностных лиц. Ввоз имущества также может производиться постепенно в течение указанного периода. Действие вышеупомянутого требования в отношении шести месяцев в порядке исключения откладывается до истечения шести месяцев после официального переезда штаб-квартиры ДООН в Бонн, Германия.

5. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА УРОВНЯ С-4

Стороны пришли к пониманию того, что в отдельных обоснованных случаях Федеративная Республика Германия по запросу предоставляет должностным лицам уровня С-4, функции которых оправдывают это, те же привилегии, иммунитеты и льготы, которыми пользуются должностные лица уровня С-5 и выше на основании пункта 2 статьи 14 Соглашения. Исполнительный координатор направляет соответствующее ходатайство в Федеральное министерство иностранных дел.

6. ДОБРОВОЛЬЦЫ ООН В ШТАБ-КВАРТИРЕ

Стороны пришли к пониманию того, что добровольцы Организации Объединенных Наций могут приглашаться в штаб-квартиру ДООН в Германии только на ограниченные периоды времени, обычно не более восьми недель, для целей инструктирования, заслушивания отчетов, профессиональной подготовки или ежегодного отпуска, и не задействуются для выполнения функций постоянного персонала штаб-квартиры.

7. ПРОПУСКА ДЛЯ ДОБРОВОЛЬЦЕВ ООН

Стороны пришли к пониманию того, что добровольцам ООН будут выданы пропуска Организации Объединенных Наций.

8. ОБЩИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

Стороны пришли к пониманию того, что если правительство заключит с какой-либо межправительственной организацией любое соглашение, предусматривающее более благоприятные порядок и условия, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении для Организации Объединенных Наций, то любая Сторона может просить о проведении консультаций по вопросу о возможности распространения этого порядка и условий на Организацию Объединенных Наций.

9. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА ДООН, ВЫШЕДШИЕ НА ПЕНСИЮ

По выходе на пенсию с активной службы в ДООН после ряда лет службы в ООН в Бонне и Женеве должностные лица ДООН и проживающие в них члены их семей (супруги, не состоящие в браке дети моложе 21 года и другие находящиеся на их иждивении родственники) по представлении заявления получают разрешение на постоянное проживание, если они в состоянии покрывать необходимые для их жизни расходы, включая оплату взносов по медицинскому страхованию в соответствии с действующим в Германии законодательством. Если Организация Объединенных Наций согласна с пониманиями, содержащимися выше в пунктах 1-9, то настоящая Нота и Ваш положительный ответ в письменной форме составят Соглашение между Федеративной Республикой Германией и Организацией Объединенных Наций относительно вышеупомянутых пониманий, которое вступает в силу в соответствии со статьей 27 Соглашения о штаб-квартире".

В соответствии с Вашим запросом от имени Организации Объединенных Наций мне хотелось бы подтвердить, что понимания, изложенные в Вашей Ноте, полностью соответствуют мнениям Организации Объединенных Наций по этому вопросу и что обмен нотами составляет Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Федеративной Республикой Германией относительно вышеупомянутых пониманий, которое вступает в силу в соответствии со статьей 27 Соглашения о штаб-квартире.

Прошу Вас, Ваше превосходительство, принять заверения в моем высочайшем уважении.

(подписано) Джеймс Густав Спет
